

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 25

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish

Introducción

Mark Buenos días a todos. Ya hace más de cinco semanas que estáis esperando un nuevo episodio de *Verano Español*, y finalmente aquí está. Como siempre, esperamos que os guste y vamos directamente a empezar el episodio.

estación (f)

season

Refers both to a season of the year and a 'season' in terms of tv and radio shows - or podcasts!

Verano Español Act 5, Scene 1 - Guión

Narrador Laura acaba de saber que Ángel es su vecino, el hermano de Estela.
Iona le pregunta a Laura qué está pasando.

Iona But Laura, I don't understand. What's going on? Have you met Teresa's son before?

Laura Well he's been in the baker's a couple of times.

Iona So why do you seem so... so surprised?

Laura It's nothing, mum.

A knock is heard at the back door.

Estela Soy yo.

Iona Hola, Estela.

Estela Buenas tardes, Iona.

Iona I've got to go and phone your dad.

Laura Say hi from me and ask him when he's coming...

Iona I will.

Estela A ver... ¿tienes algo que contarme Laura?

Laura ¿Qué quieres decir?

Estela Bueno, ¡no esperaba que te enamoras de un chulo como mi hermano!

Laura ¡Jo! ¡No estoy enamorada!

Estela Ya veo, ya veo... Pero ¿cómo es que yo soy la última en saberlo?

Laura Pensándolo bien la verdad es que cada vez que ha venido a la panadería, tú no estabas.

Estela ¿Y Ramón?

Laura Pues, no creo que Ángel y Ramón sean uña y carne...

Estela ¡No me extraña nada! Pero tú, la linda extranjera que acabas de llegar...

Laura ¡Cállate!

Estela Pero es un gili...

Laura ¡Estela! Antes de nada es tu hermano así que no me extraña que yo le mire con mejores ojos que tú...

Estela ¿De qué manera?

Laura Jeje, ya sabes lo que te quiero decir.

Estela Ay sí... ya veo exactamente lo que quieres decir. Pues yo llevo años viviendo con él y aún no le veo la gracia, pero sé que a las chicas, pues ¡les vuelve locas!

Laura Bueno ¡a mí también!

Estela Pero ojo, sabes...

Laura ¿Qué?

Estela Cuidado con él - le gustan las aventuras de verano, sabes, y si no fueras tú su 'elegida', pues encontraría a otra nena mona...

Laura Pero ¿es muy mujeriego?

Estela Digamos que ya le tengo calado así que...

Laura Oye, ya no hablamos más de Ángel, ¿vale? Hay otra cosa que te tengo que contar.

Estela Como quieras. Dime.

Laura Pues ¿sabes que mi padre no puede venir?

Estela Sí.

Laura Bueno, eso no es exactamente la verdad.

Estela Pero...

Laura Es un secreto - no le digas nada a mi mamá, por favor.

Estela Tranquila, hija, pero ¿qué me estás contando?

Laura Bueno, sabes que este viernes es el cumple de mi madre, ¿sí?

Estela Ya me lo dijiste, sí.

Laura Bueno ella está un poco triste porque mi padre no puede venir, pero en realidad sí que va a venir.

Estela Ay, pero ¡qué complicado! O sea que ¿tu padre va a venir y tu madre no sabe nada?

Laura ¡Has dado en el clavo!

Estela ¡Por fin, jeje! ¿Quieres que te ayude con algo? Podríamos montar una fiesta sorpresa.

Laura Efectivamente. Quizás para este viernes, ¿no?

Estela Y ¿cuándo llega tu padre?

Laura Pues en principio mañana por la tarde.

Estela Podría preguntarle a mi mamá que vaya a por él al aeropuerto si quieres.

Laura Pues, pregúntaselo, pero la verdad es que probablemente vendrá en taxi. No es tan lejos.

Estela Vale. Se lo preguntaré. A ver si puede ayudar... pero me parece que trabaja mañana. No estoy segura. Pero ¡menuda sorpresa, que viene tu papi!

Laura Sí. ¡Tengo ganas de verle, la verdad! Ay, una cosa más antes de que me olvide.

Estela Cuéntame.

Laura Pues ya te he hablado de Fiona, mi amiga. Ella llega la semana que viene.

Estela ¡Qué bien! Tengo ganas de conocerla. Una cosa: ¿hace cuánto que estáis aquí?

Laura Pues ya hace algunas semanas, no... ¿Ya estás harta de nosotros?

Estela ¡No seas tonta! Solo quería saber ¿hasta cuándo os quedáis?

Laura Pues volveremos a Escocia a mediados de agosto.

Estela ¿Tan temprano?

Laura Sí. En Escocia empezamos el instituto a finales de agosto.

Estela ¡Qué mala suerte!

Laura Sí lo sé.

Estela Bueno, pues, por lo menos aún tenemos dos semanas, ¿no?

Laura Sí, y ¡tenemos que disfrutar de cada minuto! Oye, ¡que vuelve mi madre!

Estela Tranquila. No digo ni pío.

Laura Hola, mamá. ¿Qué se cuenta papá? ¿Cuándo va a venir?

Iona I think you've just asked me when your dad is coming and unfortunately the answer is that he still doesn't know.

Laura Oh! Why can't he take some time off?

Iona There's some big job on and everyone is on holiday so he's had to deal with it.

Estela ¿Qué pasa?

Laura Tiene que trabajar, bueno por lo menos jeso es lo que le dice a mi madre!

Estela Pero, ¡cuidado!

Laura Está bien - no se entera. Bueno, espero que no se entere.

Iona Oh, I don't know... Anyway, listen, the plumber is coming in the morning - thank goodness the woman in the office spoke English! But I don't think the plumber speaks English so I'll need to write down some phrases.

Estela Oye, tengo que volver, que mi madre no quería que tardara mucho...

Laura Así que solo has venido para saber lo que yo pensaba de tu hermano, ¿no?

Estela ¡Claro, hija! Pero ya me voy. Nos vemos mañana.

Laura Te acompaño.

Estela No tienes por qué acompañarme... Ángel ya se ha ido...

Laura No es por eso que te iba a acompañar, pero si vas a ser así, ¡vas sola!

Estela Buenas noches... que tengas dulces sueños...

Laura ¡Vete ya!

Iona Oh, is that you off, Estela? Buenas noches.

Laura Ok, so what do you want me to help you with, Mum?



Verano Español Act 5, Scene 2 - Guión

Narrador El fontanero acaba de llegar. Iona le abre la puerta.

Fontanero Buenos días, señora. Soy Manuel Velasco. En la oficina me han dicho que tenía un problema con el grifo.

Iona Ah, the plumber. Hello. Buenos días. ¡Pase, pase!

Fontanero ¿Es usted inglesa?

Iona No, soy escocesa. Solo hablo un poco de español.

Fontanero No se preocupe, señora. No creo que sea un gran problema.
¿Dónde está la cocina?

Iona ¿La cocina? Sí, por aquí.

Fontanero A ver...

The plumber looks at the tap and tries to tighten it.

Fontanero Es un grifo bastante viejo. No sé si tengo las arandelas del tamaño correcto. ¿Lleva mucho tiempo goteando?

Iona ... Goteos. Sí. Muchos goteos.

Fontanero Bueno, tendré que volver mañana con el otro tipo de arandelas.

Iona Ay, lo siento. No entiendo.

Fontanero Arandela... para el grifo...

Iona No hablo muy bien el español. No entiendo "arandela".

Fontanero Arandela. Venga por aquí para que le enseñe. Esta es una arandela.
Yo tengo estas arandelas pero no son las mismas. Son demasiado pequeñas. Mire, vuelvo mañana.

Iona You're coming back tomorrow?

Fontanero ¡Efectivamente! Usted entiende muy bien el español, ¿no?

Iona Muchas gracias, señor.

Fontanero Si hablara yo inglés como usted habla español...

Iona Um... if you spoke English like I speak Spanish? Oh, don't be silly!

Fontanero I'm not silly. De verdad, su español es impresionante, señora. Y tengo que decir que tiene usted una casa preciosa.

Iona Es la casa de tía Julia. Estas fotos son de tía Julia.

Fontanero Qué bien. Y esta foto aquí, ¿es una foto de usted con su hermana?

Iona Esta es mi hija, Laura.

Fontanero ¿¡Su hija!? ¡Qué no! No puede ser. ¡Parecen ustedes hermanas!

Iona No, es mi hija.

The sound of the front door opening is heard.

Iona Ah - mi hija. I think that's Laura now.

Fontanero Ay, la dejo hablar con ella. Voy a comprobar los otros grifos de la casa. ¿El baño está arriba?

Iona Eh... sí. Muy bien.

Antonio enters.

Antonio ¡Sorpresa!

Iona Antonio!

Antonio Hola cariño, ¿cómo estás?

Iona But, I thought you couldn't come. I thought you had to work.

Antonio Ah that was my little secret!

Iona It's so good to see you!

Antonio Y a ti también. You too, cariño.

Iona Laura's going to be so surprised to see you!

Antonio Well, the thing is... she knows I'm coming.

The plumber comes down the stairs.

Antonio I thought Laura was working.

Iona She is. That's the...

Fontanero Buenos días.

Antonio Pero, ¿esto qué es? ¿Quién es este?

Fontanero Ya está - ya me voy. Nos vemos mañana entonces.

Antonio Pero, ¿qué puñetas está haciendo este hombre aquí en mi casa?

Iona	Antonio!
Antonio	Y ¿para qué vuelve mañana?

Preguntas y respuestas

By way of an exercise to help you fully understand the story of **Verano Español**, Mark provided some questions and answers in Spanish in the main episode.

1. ¿Qué acaba de pasar al principio de este episodio?

Laura acaba de darse cuenta de que el chico que le gusta es su vecino, y Iona no entiende lo que ha pasado.

2. ¿Por qué llega Estela?

Según Laura, Estela quiere saber lo que Laura piensa de su hermano.

3. ¿Qué dice Estela de su hermano?

Estela piensa que su hermano es muy mujeriego, y le dice a Laura que tenga cuidado con él porque se enamorará de la próxima linda extranjera que llegue al pueblo.

4. ¿Antonio viene o no viene?

Antonio le ha dicho a Iona que no puede venir por su trabajo. Sin embargo, Laura sabe que llegará mañana y será una sorpresa para el cumpleaños de Iona.

5. ¿Cuál es el problema con el grifo? ¿Por qué tiene que volver mañana el fontanero?

El fontanero tiene que volver mañana porque no tiene las arandelas del tamaño correcto.

6. ¿Por qué está sorprendido Antonio al entrar en la casa?

Antonio ve al fontanero y no sabe qué está haciendo este hombre en su casa.



Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

soy yo

it's me

Remember that in Spanish to announce who you are, you use the first person singular. For example, if you're phoning someone you would say **soy María** where in English you would say "it's María".

a ver...

well then..., so...

Very commonly used to mean "let's see", or "so..." and here Estela is inferring that Laura has something to tell her.

¿tienes algo que contarme?

do you have something to tell me?

Note the use of **que** in **algo que contarme**. Learners often miss out this **que**. This phrase is almost a shortened version of the phrase **¿tienes algo que tienes que contarme?** - "do you have something which you have to tell me?"

esperar que algo pase (subj)

to expect something to happen

While **esperar** normally means “to wait” or “to hope”, it can also be used in the sense of “to expect”. It is followed by the subjunctive, so here Estela says **no esperaba que te enamoraras de...** where the first verb **esperaba** is in the imperfect, and therefore the second verb **enamoraras** is in the imperfect subjunctive.

enamorarse de

to fall in love with

Note that “to fall in love with” is **enamorarse de** in Spanish.

un chulo

show-off, idiot

As we have seen before, **chulo** can be used specifically to mean a show-off, or someone who is full of himself, like Ángel, or in a more generic way, similar to the English “idiot”.

ya veo

I see

Estela is suggesting that she doesn't really believe Laura: “I see (from the defensive way you answered me).”

la última

the last (person)

la última en saberlo

the last to know

pensándolo bien

thinking about it

Literally, "thinking it well".

tú no estabas

you weren't there

ser uña y carne

to be thick as thieves

The word **uña** means fingernail, and **carne** refers to the flesh under the nail, so this phrase means "to be very close", "to be thick as thieves". Laura says this as she does not believe that Ángel and Ramón are exactly the best of friends.

linda

pretty

extranjero (m)

foreigner

Feminine version: **extranjera**. Note that the word can also be used as an adjective.

¡cállate!

shut up!

The verb **callarse** means to be quiet, or to shut up.

gili...

Laura interrupts Estela as she is about to call her brother a **gilipollas**. This is a common insult, roughly translated as “jerk”. It is more commonly used in Spain and should be used with caution.

antes de nada

first of all, before anything else

Literally “before nothing”.

no me extraña que

it doesn't surprise me that

yo le mire

I look at him

con mejores ojos que tú

in a better light than you (do)

manera (f)

way, manner

llevo años viviendo con él

I've been living with him for years

no le veo la gracia

I don't see what people see in him, I don't see what's so great about him

les vuelve locas

he drives them wild (the girls)

a mí también

me too

Note here that Laura says **a mí también** and not **yo también** because Estela has said that Ángel **les vuelve locas a las chicas**, so Laura has to say **a mí también**. If she said **yo también**, she'd be saying that she too drives girls wild!

¡ojo!

be careful, watch out

las aventuras de verano

summer romances

si no fueras tú su elegida

if you weren't his chosen one

nena (f)

girl

Slang word for "girl".

mono/a

cute

mujeriego

"philandering"

Used as an adjective where in English we would tend to use a noun - "womaniser".

tener a alguien calado/a

to know what someone is up to, to rumble someone

Estela's phrase **ya le tengo calado** could be translated as "I know what he's up to" if she is referring to a specific situation, or "I know what he's like" more generally.

no hablemos más de Ángel

let's not talk about Ángel any more

como quieras

as you like, "whatever"

This informal expression could be translated as "whatever" in the way that teenage girls are likely to use the word!

no le digas nada a mi mamá

don't say anything to my mum

Note the subjunctive used as the informal imperative in the negative.

tranquilo/a

don't worry

Literally this means "calm" or "tranquil" but it's an extremely common expression. You may also hear **tú tranquilo/a** used in the same way.

¿qué me estás contando?

what are you telling me?

cumple (m)

birthday

Short for **cumpleaños**.

ya me lo dijiste

you already told me

dar en el clavo

to hit the nail on the head

montar una fiesta

to throw a party

Note the use of the verb **montar** which is the most common way to say "to have" / "to throw" a party.

en principio

in theory

podría preguntarle a mi mamá que vaya a por él

I could ask my mum to go and fetch him

Note **ir a por algo/alguien**.

pregúntaselo

ask her (it)

Note the combination of **pregunta** (informal imperative), combined with **le** (to her) and **lo** (it) and the fact that **le + lo = selo**.

no es tan lejos

it's not that far

se lo preguntaré

I will ask her (it)

See above.

menuda sorpresa

what a surprise

papi

dad / daddy

Familiar and almost childlike way of referring to your father.

tener ganas de + inf

to fancy doing something, to be looking forward to doing something

Here, **tengo ganas de verle** could be translated as "I can't wait to see him".

¿hace cuánto que estáis aquí?

how long have you been here?

ya hace algunas semanas

we've been here for a few weeks

¡no seas tonta!

don't be silly

Informal imperative using the subjunctive forms.

harto/a

fed up

quedarse

to stay, remain

a mediados de agosto

in the middle of August

¿tan temprano?

so early?

a finales de agosto at the end of August

The phrase missing in this lesson is **a principios de agosto** - at the beginning of August.

qué mala suerte

what bad luck!

aún tenemos dos semanas

we still have two weeks

disfrutar de

to take advantage of

no digas nada de lo de mi padre

don't say anything about (what we've been talking about) my dad

no digo ni pío

I won't say a word

Note that this expression is in the present in Spanish whereas we would tend to use the future in English.

¿qué se cuenta papá?

what's dad saying?

The reflexive pronoun here is not translated in English.

no se entera

she doesn't understand a word

mi madre no quería que tardara mucho

my mum didn't want me to stay long

Note the imperfect subjunctive.

te acompaño

I'll come with you

no tienes por qué acompañarme

you don't need to come with me

que tengas dulces sueños

sweet dreams!

no creo que sea un gran problema

I don't think it will be a big problem

Again, note that we would use the future tense in English where in Spanish the present is used. **Sea** is subjunctive because it follows **no creo que...**

arandela (f)

washer

tamaño (m)

size

¿lleva mucho tiempo goteando?

has it been dripping for long?

parecen ustedes hermanas

you look like sisters

comprobar

to check

la dejo hablar con ella

I'll leave you to talk to her

Another example of future in English where present is used in Spanish.

y a ti también

you too

Similar to above: Spanish uses **ver a alguien** because of the personal 'a', so Antonio has to say **a ti también** rather than **tú también**.

¿qué puñetas está haciendo este hombre...?

what on earth is this man doing...?

On its own **puñeta** doesn't mean much. It can be used in the phrase **hacerle la puñeta a alguien** which means "to mess things up for someone". It is quite commonly used after a question word to emphasise the question, as in "what on earth..."



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016